

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Lecz jeśli nie posłuchają, wtedy wyrwę całkowicie i wygubię ten naród – oświadczenie JAHWE.                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Lecz jeśli któryś naród tego nie posłucha, wtedy wyrwę go całkowicie i doszczętnie wygubię — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ale jeśli nie usłuchają, wtedy wykorzenię ten naród, wyrwę i wytracę go, mówi JAHWE.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale jeźliby nie usłuchali, tedy wykorzenię ten naród, wypenię i wytracę go, mówi Pan.                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Lecz jeśli nie usłuchają, wyrwę naród on wyrwaniem i zatraceniem, mówi JAHWE.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jeśli zaś nie posłuchają, wyrwę ten naród, wyrwę, tak że zginie - wyrocznia Pana.                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jeżeli zaś nie usłuchają, wtedy doszczętnie wypenię i wygubię ten naród - mówi Pan.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jeśli natomiast nie posłuchają, to zupełnie wyrwę taki naród i wyniszczyć – wyrocznia JAHWE.                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Lecz jeśli nie posłuchają, wtedy doszczętnie wypenię i wytracę ten naród - wyrocznia JAHWE”.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeśli jednak nie usłuchają, wyrwę taki lud, wyrwę zupełnie i wytracę. To wyrok Jahwe.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж не повернуться, Я вигублю той нарід вигубленням і знищенням.                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeśli jednak nie usłuchają, wtedy zupełnie wypenię ten naród, wypeniając i gubiąc mówi WIEKUISTY.             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale jeśli nie będą posłuszni, to wykorzenię ten naród, wykorzeniając go i niszcząc” – brzmi wypowiedź JAHWE.  |